

PERSIAN POETRY CARAVAN

Diario de lectura

y cinco láminas



El jardín de rosas y el camino

Cuarenta poemas y relatos de Saadi en versión española contemporánea

گل همین پنج روز و شش باشد
وین گلستان همیشه خوش باشد

ANTES DE EMPEZAR

Cómo usar este diario

Cada capítulo de *El jardín de rosas y el camino* se cierra con una pausa de lectura: una pregunta para detenerse, conversar o escribir. Aquí están las cuarenta, una por página, con su capítulo, su título y el lugar de la obra de Saadi del que procede, y con espacio para contestarles sin prisa.

Escribe a mano, cuando hayas leído el capítulo y no antes. No hace falta responder a todas, ni en orden: algunas preguntas piden una línea y otras, una tarde.

Las cinco láminas que siguen reúnen versos del libro con su original persa y su procedencia. Están pensadas para imprimirlas aparte, en buen papel, y tenerlas a la vista.



LÁMINA 1

بنی آدم اعضای یکدیگرند
که در آفرینش ز یک گوهرند



*Los hijos de Adán son miembros de un mismo cuerpo,
porque en la creación son de una sola esencia.*

Saadi · Gulistán, libro I (Sobre la conducta de los reyes), relato 10

Capítulo 1 · Los hijos de Adán

LÁMINA 2

دو چیز طیره عقل است دم فرو بستن
به وقت گفتن و گفتن به وقت خاموشی



*Dos cosas deshonran a la razón:
callar cuando toca hablar, y hablar cuando toca callar.*

Saadi · Gulistán, *prefacio*
Capítulo 6 · La llave del tesoro

LÁMINA 3

بلندی از آن یافت کاو پست شد
در نیستی کوفت تا هست شد



*Alcanzó la altura porque se hizo pequeña;
llamó a la puerta de la nada, y empezó a ser.*

Saadi · Bustán, *libro IV (Sobre la humildad)*, sección 2

Capítulo 13 · La gota que se hizo perla

LÁMINA 4

دوستت دارم اگر لطف کنی ورنه کنی
به دو چشم تو که چشم از تو به انعامم نیست



*Te quiero, seas amable conmigo o no lo seas:
por tus dos ojos, que no espero de ti recompensa.*

Saadi · Diván, *gazal* 120

Capítulo 19 · Sin tu rostro no hay descanso

LÁMINA 5

گل همین پنج روز و شش باشد
وین گلستان همیشه خوش باشد



*La rosa dura cinco días, seis a lo sumo;
este jardín de rosas está siempre en flor.*

Saadi · Gulistán, *prefacio*

Capítulo 38 · La rosa que no perdura

CAPÍTULO 1

Los hijos de Adán

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato 10

PAUSA DE LECTURA

¿Qué dolor ajeno te has acostumbrado a mirar desde lejos?

CAPÍTULO 2

Los dos dones del aliento

Gulistán, *prefacio*

PAUSA DE LECTURA

Respira despacio una vez y nombra los dos dones. ¿Cuándo fue la última vez que reparaste en alguno?

CAPÍTULO 3

El cautivo y el rey

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato I

PAUSA DE LECTURA

Antes de decir tu próxima verdad difícil, pregúntate a qué sirve: ¿a curar, a castigar o a quedar por encima?

CAPÍTULO 4

La plegaria contra el tirano

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato II

PAUSA DE LECTURA

¿Dónde, cerca de ti, se ejerce un poder sin compasión? ¿Cómo lo llamaría Saadi?

CAPÍTULO 5

El derviche que nada necesitaba

Gulistán, libro I (Sobre la conducta de los reyes), relato 28

PAUSA DE LECTURA

¿Ante quién sigues inclinándote más de la cuenta porque esperas algo suyo?

CAPÍTULO 6

La llave del tesoro

Gulistán, *prefacio*

PAUSA DE LECTURA

Piensa en algo que llevas tiempo sin decir. ¿Es prudencia o es una puerta cerrada?

CAPÍTULO 7

La abeja sin miel

Gulistán, libro VIII (Sobre las normas del trato), máximas 74 y 3

PAUSA DE LECTURA

Elige algo que ya sabes que deberías hacer y hazlo hoy, antes de pasar al capítulo siguiente.

CAPÍTULO 8

La mano del amigo

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato re

PAUSA DE LECTURA

¿A quién llamas amigo por costumbre, y a quién por haberlo comprobado?

CAPÍTULO 9

El mundo no se queda con nadie

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato I

PAUSA DE LECTURA

¿Qué estás sosteniendo con las dos manos que no te vas a poder llevar?

CAPÍTULO 10

En los días de calma

Gulistán, *libro II (Sobre la conducta de los derviches)*, relato 19

PAUSA DE LECTURA

¿A quién podrías ayudar hoy, ahora que nada te obliga?

CAPÍTULO 11

La raíz y el árbol

Bustán, *libro I (Sobre la justicia)*, sección 1

PAUSA DE LECTURA

¿Qué sostiene lo que tú sostienes, y cuándo fue la última vez que lo cuidaste?

La lágrima del huérfano

Bustán, *libro II (Sobre la benevolencia)*, sección 2

PAUSA DE LECTURA

¿Quién, cerca de ti, se ha quedado sin la sombra que lo protegía?

La gota que se hizo perla

Bustán, *libro IV (Sobre la humildad)*, sección 2

PAUSA DE LECTURA

¿Cuándo fue la última vez que algo inmenso te puso en tu sitio, y qué aprendiste?

El mercader de Kish

Gulistán, *libro III (Sobre la excelencia del contenido)*, relato 21

PAUSA DE LECTURA

¿Cuál es tu «último viaje» antes de descansar, y cuántas veces lo has aplazado?

El caminante descalzo

Gulistán, *libro II (Sobre la conducta de los derviches)*, relato 17

PAUSA DE LECTURA

¿Qué cargas que te da seguridad y, al mismo tiempo, te vuelve más lento?

El hábito no hace al derviche

Gulistán, *libro II (Sobre la conducta de los derviches)*, relato 5

PAUSA DE LECTURA

¿A quién juzgaste hoy por el hábito y no por la obra?

Pan seco y sayo remendado

Gulistán, *libro III (Sobre la excelencia del contenido)*, relato 3

PAUSA DE LECTURA

¿Qué favor te ha costado más de lo que te dio?

Cada aliento que se va

Gulistán, *prefacio*

PAUSA DE LECTURA

Imagina que esta noche sonara el tambor de la partida. ¿Qué dejarías sin hacer?

Sin tu rostro no hay descanso

Diván, *gazal* 120

PAUSA DE LECTURA

Lee despacio el dístico del lunar y la red. ¿Qué mirada breve te cambió a ti el camino?

Arriero, ve más despacio

Diván, *gazel* 268

PAUSA DE LECTURA

¿Qué parte de ti se fue alguna vez con otra persona? ¿Volvió?

La noche de la separación

Diván, *gazel* 60

PAUSA DE LECTURA

Deja que el poema nombre una ausencia que normalmente prefieres no nombrar.

Quien ha visto tu rostro

Diván, *gazel* 219

PAUSA DE LECTURA

¿Qué belleza te quitó la paciencia, y qué te dio a cambio?

No puedo ocultar este amor

Diván, *gazel* 405

PAUSA DE LECTURA

Observa qué revela tu forma de actuar antes de que tus palabras lo expliquen.

Todo el mundo es de Él

Mava'ez (*Consejos*), gazal 13

PAUSA DE LECTURA

Que un momento feliz se vuelva hoy gratitud, y no apego.

La rosa y el ruiseñor

Diván, *gazel* 597

PAUSA DE LECTURA

Cuando aparezca la belleza, recíbela entera; pero no le exijas que se quede.

El corazón en otra parte

Diván, *gazel* 63

PAUSA DE LECTURA

¿Dónde estuvo hoy tu atención mientras tu cuerpo cumplía con lo demás?

Mil desiertos

¿Por qué cruzarías mil desiertos, y qué te ha costado ya?

Corona o hacha

Bustán, *libro III (Sobre el amor)*, sección 4

PAUSA DE LECTURA

¿Qué te ha importado tanto que dejaste de llevar la cuenta de lo que te costaba?

Delante, oveja; detrás, lobo

Gulistán, *libro II (Sobre la conducta de los derviches)*, relato 4

PAUSA DE LECTURA

¿De quién hablaste esta semana a sus espaldas? ¿Lo habrías dicho igual delante?

El laúd y el tambor

Gulistán, *libro VIII (Sobre las normas del trato)*, máxima 52

PAUSA DE LECTURA

¿Cuándo confundiste el volumen con la razón, en otro o en ti?

El monte más pequeño

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato 3

PAUSA DE LECTURA

¿A quién estás midiendo por el sitio que ocupa?

El pan del propio trabajo

Gulistán, *libro III (Sobre la excelencia del contenido)*, relato 13

PAUSA DE LECTURA

¿Qué has conseguido pidiendo que te habría salido más barato ganándolo tú?

La jaula de huesos

Bustán, libro IX (*Sobre el arrepentimiento y el buen camino*), sección II

PAUSA DE LECTURA

¿Cuánto de esta semana fue jaula, y cuánto fue pájaro?

Oh, contento, hazme rico

Gulistán, *libro III (Sobre la excelencia del contenido)*, relato I

PAUSA DE LECTURA

Nombra algo que ya te baste y quédate un momento en ese límite.

El veneno de la adulación

Gulistán, *libro VIII (Sobre las normas del trato)*, máxima 29

PAUSA DE LECTURA

¿Quién, a tu alrededor, hace tiempo que no te lleva la contraria, y por qué?

La mano abierta

Bustán, *libro II (Sobre la benevolencia)*, sección 2

PAUSA DE LECTURA

¿Qué has dado últimamente que necesitabas que se supiera?

El espejo del enemigo

Bustán, *libro I (Sobre la justicia)*, sección 28

PAUSA DE LECTURA

¿Qué te dijo alguien que no te quería bien y que, en el fondo, era cierto?

La rosa que no perdura

Gulistán, *prefacio*

PAUSA DE LECTURA

¿A qué cosa bella le estás pidiendo que dure más de lo que puede?

El leopardo dormido

Gulistán, *libro I (Sobre la conducta de los reyes)*, relato 3

PAUSA DE LECTURA

¿A quién diste por inofensivo, o por vacío, solo porque aún no lo habías oído hablar?

La misma rosa

Bustán, libro IX (*Sobre el arrepentimiento y el buen camino*), sección II

PAUSA DE LECTURA

De estos cuarenta capítulos, ¿qué frase te llevas? Escríbela en algún sitio antes de cerrar el libro.